

VILLE DE GRIGNY

# L'AUTRE SALON !

6, 7, 8  
novembre  
2009

Centre Édouard Brenot - renseignements 04 78 73 51 91

salon de l'édition et des médias indépendants

entrée libre



## Édito

Douzième édition de *L'Autre Salon* ! Après l'âge de raison, cette manifestation devient encore plus **rebelle** en mêlant auteurs, musiciens, comédiens, et bien sûr, toujours de nouveaux éditeurs et médias indépendants. Il y a aussi les fidèles de la première heure qui, à force d'habitude, deviennent à leur manière, la vitrine de cette manifestation unique en Rhône-Alpes.

**rebelle**, donc.

Parce que nos temps agités en sont la cause et la conséquence.

Parce que le discours des pseudo-libertaires est tellement dégradé - voire "bio-dégradable" -, qu'il est devenu la "Pensée Unique". Ce carcan du vingt-et-unième siècle a réduit le souffle de liberté de nos contemporains au point qu'ils sont désormais placés sous respiration artificielle... Alors l'imaginaire reprend le dessus par une voix époumonée en balayant toutes les idées préconçues :

Place ! Voici le cinéma des millions d'opprimés par une nuit interminable et envahissante sur des territoires occupés. Place ! Voici la Palestine et sa poésie illuminée par les vers de Mahmoud Darwich !

Place ! Les Gars de la Marine seront là pour égayer les allées de *L'Autre Salon* !

Place ! Le prix Léo Ferré récompensera l'auteur d'une œuvre publiée par un éditeur indépendant !

Place ! La Nuit du documentaire est là pour éveiller nos consciences citoyennes !

Ce programme non exhaustif est un avant goût de ce que vous ont concocté la Municipalité de Grigny et l'Espace Pandora. Une programmation que nous avons voulue tout simplement belle...et **rebelle** !

**Christian Goubert,**  
*Élu chargé de la Culture*

## PROGRAMME

"En marge du Salon"

JEUDI 5 NOVEMBRE

À partir de 18h : Soirée "Prix Léo Ferré"  
- Librairie Le Bal des Ardents - Lyon 1<sup>er</sup>

"En ouverture"

VENDREDI 6 NOVEMBRE

16h : Projection du film *Les citronniers*, de Eran Riklis (séance scolaire à 13h30)

20h30 : Spectacle musical en hommage à Mahmoud Darwich

21h30 : Discussion avec les délégations de retour de Palestine

SAMEDI 7 NOVEMBRE

11h30 : Inauguration du *Salon* par René Balme, remise du prix Léo Ferré et "visite guidée" par Igor

12h30 : Buffet palestinien offert

14h30 : Lecture par le lauréat du prix Léo Ferré

15h : Table ronde : "Liberté d'expression et censure"

17h : Table ronde : "Liberté de diffusion et de création"

18h : Lecture-rencontre : "Ecrire l'exil"

19h : Lancement de la Nuit du documentaire avec le film, *Mahmoud Darwich : Et la terre, comme la langue*, de Simone Bitton

DIMANCHE 8 NOVEMBRE

14h30 : Restitution des ateliers théâtre et lecture par Sylvain Renard

16h : Carte blanche aux éditions Poètes de Brousse

17h15 : Rencontre autour de l'ouvrage *La démocratie participative - La participation au concret* (éd. La Passe du vent - 2009), avec René Balme et Serge Rivron

18h : Lecture du *Petit traité d'éducation lubrique*, par Lydie Salvayre accompagnée de Bruno Chevillon, contrebassiste

Renseignements :

**ESPACE PANDORA**

04 72 50 14 78

[espacepandora@free.fr](mailto:espacepandora@free.fr)

[www.espacepandora.org](http://www.espacepandora.org)

«Lorsqu'on dîne avec le diable, on ne s'étonne pas de coucher ensuite en enfer...»

## INTERVIEW

de René Balme, maire de Grigny

par Djamel Saadna

**La ville de Grigny et l'Espace Pandora organisent au centre Brenot les 6, 7 et 8 novembre la 12<sup>e</sup> édition de L'Autre Salon !. Pourquoi cette appellation, autrement dit, qu'est-ce qui distingue ce Salon des autres manifestations de ce type ?**

La réponse est dans la question. Nous avons pris le parti, dès le début, de donner une orientation différente à ce salon qui place le mot, l'échange, le partage, je dirais même l'intelligence au cœur de ces trois jours. Il ne s'agit ni d'une foire aux livres ni d'un sanctuaire réservé à quelques "initiés" mais d'un lieu et d'un temps où chacun est invité à la rencontre. Pas de "grandes" maisons d'édition mais des artisans-éditeurs au sens le plus noble du terme, qui aiment leur métier, des artisans qui préfèrent feuilleter les pages du dictionnaire plutôt que jouer de la calculette. C'est un choix politique que non seulement nous assumons mais que nous revendiquons. J'ajouterai que cet espace s'est ouvert depuis deux ans aux médias alternatifs.

**Pourquoi ce choix et comment se concrétise t-il ?**

Nous avons choisi de mettre un espace de parole à la disposition de ces "autres" médias, qui, dans une démarche parallèle à celle des éditeurs-artisans, placent l'objectivité, la recherche de la vérité au centre de leur métier, qui refusent d'entrer dans une logique mercantile qui met à genoux aujourd'hui tous les grands groupes de communication. Lorsqu'on dîne avec le diable, on ne s'étonne pas de coucher ensuite en enfer...

J'ai le sentiment qu'à l'information se substitue aujourd'hui, et de plus en plus, l'ère de la communication. Qui n'est qu'une forme euphémisée du marketing. La démarche que nous poursuivons à Grigny est logique et cohérente : loin de hurler avec les loups, nous choisissons de participer à quelque chose qui s'apparente, de notre point de vue, à une forme de résistance. Je voudrais ajouter encore que cette parole alternative, qui n'est en réalité que la parole vraie, s'exprime pour l'essentiel sur Internet. Cependant, je dois dire que quelques radios et journaux papier s'efforcent eux aussi de garder cette distance et tentent, de plus en plus difficilement, de cultiver leur liberté.

Ce faisant, ils honorent le métier qui est le leur.

«Je fuis et la séparation me poursuit»  
**Nazim Hikmet,**  
*Il neige dans la nuit et autres poèmes*



# HOMMAGE À MAHMOUD DARWICH

## PORTAIT de Mahmoud Darwich

par Thierry Renard



© Anne-Laure Exbrayat

**Jamais nos exils ne furent vains...** C'est par ces mots de Darwich lui-même que l'on peut commencer la présentation de celui qui fut l'un des plus grands poètes arabes d'aujourd'hui. Né dans le village de Birwa, en Galilée, en 1941, Mahmoud Darwich y passe son enfance jusqu'en 1948, date à laquelle sa famille est contrainte à l'exil au Liban. Mahmoud Darwich manifeste très jeune ses dons pour la poésie, dans laquelle il cherche refuge pour alléger la dureté de l'exil. Ses poèmes lui vaudront d'être emprisonné à cinq reprises, entre 1961 et 1967. Pendant cette période, Darwich rêve de révolution et chante la patrie, la défense de l'identité niée des siens et la solidarité internationale. L'œuvre de Darwich, essentiellement poétique, est une véritable illustration d'une terre, d'un peuple, d'une culture... Elle est hantée, d'un bout à l'autre presque, par une seule idée, une seule référence, un seul corps : la Palestine.

Mahmoud Darwich, surnommé le "poète des vaincus", s'est éteint brutalement, en août 2008, à Houston (Etats-Unis), où il venait de subir une opération à cœur ouvert.

Pour cette édition 2009 de L'Autre Salon ! un hommage à Mahmoud Darwich s'imposait.

**LECTURE - Vendredi 6 novembre - 20h30 -**

**"Inscris, je suis poète..."**

**Spectacle hommage au poète Mahmoud Darwich**



© M. Durigneux

© Laure Abouaf

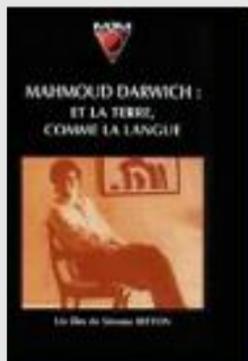
DR

Quel plus bel hommage peut-on rendre à Mahmoud Darwich que de présenter au public ses plus illustres poèmes ?

**Mohammed El Amraoui**, poète et traducteur, et la comédienne **Mireille Lougrida** nous proposent de lire en arabe et en français certains de ces poèmes. Ils seront accompagnés à l'oud par le musicien **Adel Salameh**.

En première partie, le jeune poète palestinien, **Anas Alaili**, évoquera l'influence de Mahmoud Darwich sur la nouvelle poésie palestinienne.

**LA NUIT DU DOCUMENTAIRE - Samedi 7 novembre - À partir de 19h -**



Durant L'Autre Salon !, pour la troisième année consécutive, une Nuit du documentaire vous est proposée. Retour sur une action originale qui mérite qu'on s'y arrête...

Le maire de Grigny, fidèle à la défense du droit d'expression et fervent promoteur de l'impertinence, donne la parole à ceux qui ne l'ont pas.

C'est dans cet esprit, qu'il initie, en 2007, la Nuit du documentaire de L'Autre Salon !

La liste des films présentée constitue une partie du choix des spectateurs, la Ville de Grigny s'autorisant, jusqu'à l'ouverture du Salon, à poursuivre sa quête documentaire. Vos propositions sont également les bienvenues !

À retenir, parmi les projections déjà prévues :

*Le temps des bouffons*, un joli pamphlet contre le colonialisme britannique au Québec, de Pierre Falardeau

*J'aurais voulu vivre*, à propos de Guy Môquet, fusillé par les nazis en 1941, avec l'écrivain Michel Etiévent, de René Balme

*Amants des hommes*, sur la déportation des homosexuels pendant la dernière guerre mondiale, d'Isabelle Darmengeat...

**Et pour le lancement de cette  
Nuit du documentaire, projection du film :  
Mahmoud Darwich : Et la terre, comme la langue  
de Simone Bitton**



# ÉDITEURS, LIBRAIRES, MÉDIAS INDÉPENDANTS présents au Salon

## ÉDITEURS

Jean-Pierre Huguet éditeur  
(Saint-Julien-Molin-Molette)  
Éditions Tahin party (Lyon)  
Maison de la poésie (Saint-Martin-d'Hères)  
Grandir (Nîmes)  
Éditions Jacques Bremond  
(Remoulins-sur-Gardon)  
Privé de désert (Mauzun)  
Color Gang (Givors)  
L'Empreinte (Lyon)  
La Passe du vent (Genouilleux)  
Cyr éditions (Échirolles)  
Éditions des Silves (Éragny-sur-Oise)  
Éditions Bérénice (Paris)  
Éditions Arcadia (Paris)  
Éditions Poètes de Brousse  
(Montréal – Québec)  
Cadex éditions (Sainte-Anastasie)  
Éditions la Dragonne (Nancy)  
Éditions Hermaphrodite  
(Laneuveville-devant-Nancy)  
Le Mort-qui-Trompe  
(Bouxières-aux-Dames)  
Éditions Siranouche (Paris)  
Les Carnets du Dessert de Lune  
(Bruxelles - Belgique)  
Éditions du Monde Libertaire  
(Saint-Germain-au-Mont-d'or)  
L'Atelier du Hanneton (Charpey)  
Drosera (Crest)  
Le Bruit des autres (Limoges)  
La Fosse aux ours (Lyon)  
L'Ours Blanc (Paris)

## LIBRAIRES

La Gryffe (Lyon)  
À Titre d'Ailes (Lyon)

## MÉDIAS

### ✦ PRESSE

Le Citoyen (Grigny)  
Les Cahiers de l'Ogre (Lyon)  
Silence ! (Lyon)

### ✦ RADIO

Radio Pluriel (Saint-Priest)  
Radio Canut (Lyon)

### ✦ INTERNET

La Maison de Grigny (Grigny)  
La Faute à Diderot (Paris)

### ✦ VIDEO

Vivé (Grigny)  
La Famille Digitale (Poitiers)

## STRUCTURES D' ACTIONS LITTÉRAIRES

Fédération des Maisons de la poésie (Europe)  
L'Épluche-doigt (Lyon)  
La Cause des causeuses (Lyon)

## Prix Léo Ferré

- Samedi 7 novembre - 11h30 & 14h30 -

Pour la quatrième année consécutive, *L'Autre Salon !* met à l'honneur un auteur en lui décernant le prix Léo Ferré.

Depuis sa création en 2006, le prix récompense un ouvrage de littérature contemporaine s'inscrivant dans l'esprit de Léo Ferré, un esprit de liberté, de passion et d'engagement.

Les lauréats depuis 2006 :

2006 : **Fabienne Swiatly** pour *Gagner sa vie* (éd. La fosse aux ours)

2007 : **Pierre Autin-Grenier** pour *Un cri* (éd. Cadex)

2008 : **Serge Rivron** pour *La Chair* (éd. Jean-Pierre Huguet) et **Alain Guillard** pour *Ombre androgyne* (éd. Jacques Brémond)

>>>

Retrouvez le lauréat 2009 lors de la remise du prix par René Balme, le samedi 7 novembre à 11h30 et à 14h30 pour une lecture de l'ouvrage primé

-----  
Une soirée est également prévue, en amont du Salon, à la librairie Le Bal des Ardents à Lyon, le jeudi 5 novembre à partir de 18h

## Carte blanche aux Poètes de Brousse

- Dimanche 8 novembre - 16h -



Mettre à l'épreuve le mariage de raison entre la poésie et la musique. Improvisation, tentation, scène de ménage sûrement. Les poètes Jean-François Poupard, Danny Rhainds et Jean-Philippe Bergeron (Québec) ainsi que le poète d'Orange, Arnaud Savoye seront à couteaux tirés avec le guitariste Fred Meyer et son orchestre. Tels des amants cachés dans le placard, des invités surprises sont à prévoir...

Les éditions Poètes de Brousse se consacrent à la publication, à la mise en valeur et à la propagation de la poésie québécoise depuis 2004. Afin d'élargir l'audience souvent trop restreinte à cet art essentiel, les Poètes de Brousse présentent régulièrement des concerts débridés à Montréal en compagnie de musiciens de la scène rock.

## Les auteurs

**Jean-Philippe BERGERON**, né à Saint-Hyacinthe en 1978, est l'auteur de *Visages de l'affolement* qui lui a valu le prix Alain-Grandbois. Journaliste et critique d'art, il a ensuite fait paraître *Débris des Ruches* (2005) et *Ombres* (2007) aux éditions Poètes de Brousse.

**Jean-François POUPARD** est professeur, poète, romancier, essayiste et éditeur. Il détient un doctorat de l'Université Paris IV Sorbonne en Lettres modernes. Parmi ses publications récentes : *Tombe Londres tombes* (Poètes de Brousse 2006) et *Toujours vert* (Coups, de tête, 2009).

**Danny RHAINDS**, né à Montréal en 1977, est l'auteur des *Pissenlits au paradis* (1999) et du *Palais des nains* (2002). Après des études en littérature à l'UQAM, il s'installe en banlieue parisienne, où il réside depuis 2004.

## Petit traité d'éducation lubrique

Écrit et lu par Lydie Salvayre, accompagnée à la contrebasse par Bruno Chevillon

- Dimanche 8 novembre - 18h -

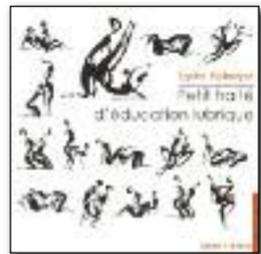


Auteur d'une quinzaine de livres, dont *La Puissance des mouches*, *La Compagnie des spectres* (Prix novembre 1997), *La Conférence de Cintegabelle*, *La Méthode Mila*, *Portrait de l'écrivain en animal domestique*, et tout récemment *BW*, publiés au Seuil, Lydie Salvayre partage son temps entre son travail de psychiatre auprès des enfants, et son travail d'écrivain.

Traduite dans le monde entier, des textes adaptés au théâtre ou au cinéma, Lydie Salvayre reste pourtant une auteure réservée et discrète.

Rarement sur le devant de la scène, elle offre, cette année, au public de *L'Autre Salon !* un moment de lecture rare mais drolatique, sexy mais intelligent...

Elle sera accompagnée par Bruno Chevillon, contrebassiste majeur de la scène jazz européenne.



## Petit traité d'éducation lubrique

Collection «Texte au carré», Cadex Édition, 2008

«Cette quête du bonheur par la voie libidineuse est, de toutes les traditions philosophiques, la plus ancienne et la plus assurée». Avec un humour pince-sans-rire, Lydie Salvayre nous entraîne dans une joyeuse farandole de références (Schopenhauer, Sainte Thérèse d'Avila, Oscar Wilde, Rousseau...), et de situations cocasses. Ce Petit traité, par ses clins d'oeil malicieux, nous invite à jouir de la vie, et à vivre en jouissant.

## SIGNATURES

Pendant le Salon, des auteurs signeront leurs derniers ouvrages parus, sur les stands des éditeurs. Vous pourrez notamment retrouver :

Lydie Salvayre sur le stand des éditions Cadex

Claude Vercey et Jean-Louis Jacquier-Roux sur le stand des Carnets de Dessert de Lune

Ahmed Kalouaz sur le stand du Bruit des Autres

Christian Viguié et Marie Huot sur le stand du Bruit des Autres

Jean-Yves Picq et Sylvain Renard sur le stand de Color Gang

Michel Ménaché et Didier Devos, René Balme et Serge Rivron sur le stand de La Passe du vent

Claude Gobet sur le stand de Bérénice

Gérard Amaté sur le stand de la librairie La Gryffe

# Mais aussi...

## Des lectures-rencontre

### Écrire l'exil

avec les auteurs Jean-Yves Picq, Ahmed Kalouaz et Anas Alaili

Écrire l'exil, celui du dedans comme celui du dehors, n'est jamais chose aisée. C'est pourtant ce qu'ont tenté les écrivains aujourd'hui invités. Et c'est ce qu'ils vont traduire en paroles, là, devant nous. Il y a, donc, l'exil intérieur, le "bel" exil, le plus familier. Et il y a l'exil vécu, charnel presque. Écrire l'exil, c'est déjà faire œuvre de poète !

- Samedi 7 novembre à 18h -

### Restitution des ateliers théâtre et lecture

Ateliers menés par Sylvain Renard auprès des collégiens de Grigny.

- Dimanche 8 novembre à 14h30 -

## Des tables rondes

Une table ronde en deux temps, deux mouvements, regroupant auteurs, éditeurs, médias indépendants... animée par Guy Pastre, de la M@ison de Grigny, avec le concours de Radio Pluriel, de Vivé et de la librairie La Gryffe.

### 15h : "Liberté d'expression et censure"

La question de la liberté revient avec force sur la devant de la scène publique. En ces temps de crise financière mondiale, de confusion totale, l'hypothèse démocratique reste d'actualité et, avec elle, le principe de liberté, volontairement traité et largement décliné.

### 17h : "Liberté de diffusion et de création"

En ces temps de loi Hadopi, baptisée "Création et Internet", *L'Autre Salon !* ne pouvait pas louper l'occasion d'aborder le concept même de liberté, sous toutes ses formes : liberté d'expression, d'abord ; liberté d'expression face aux nouvelles censures (économiques ou morales) ; liberté de diffusion et de création, ensuite. Quels sont les enjeux actuels et les nouveaux supports de cette notion de liberté que nous appelons de nos vœux depuis le 14 juillet 1789 ?

- Samedi 7 novembre à 15h et 17h -

## Des ateliers

Ateliers ouverts au public, samedi et dimanche

- **ATELIERS RADIOPHONIQUES** (destinés aux jeunes de 12 à 17 ans)

Créez votre propre émission de radio, interviewez les exposants et auteurs du Salon... Un atelier animé par l'équipe de Radio Pluriel.

Inscription conseillée en amont du Salon, au 04 72 50 14 78 (nombre de places limité)

- **ATELIERS DE TYPOGRAPHIE** (ouvert à tous - Inscription sur place)

À l'aide de caractères mobiles en bois, les participants fabriqueront un cadavre exquis, puis l'imprimeront sur des presses manuelles. Un atelier animé par l'association L'Épluche-doigt.

- **ATELIERS D'ÉCRITURE ET DE PHOTOCOLLAGES** (ouvert à tous - Inscription sur place)

Ateliers sur le thème "Écrire la ville", animés par la Cause des Causeuses

## Des expositions



### Le Conisme

Mouvement pictural et fictif créé par Sébastien Brunel et Thomas Girard, le Conisme s'expose à Grigny. En guise de rétrospective, des peintures de grand format réalisées collectivement où figurent des scènes denses et colorées. Elles jouent sur un décalage entre des motifs tirés du quotidien et volontairement anecdotiques et une forme "académique" voire pompeuse. La saturation de détails et la multiplicité des personnages invitent à un jeu de reconstruction narrative.



### Venise hors champ

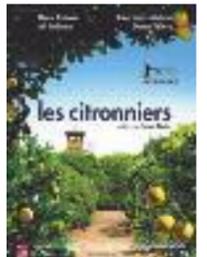
Le photographe, Didier Devos, nous invite à le suivre, sans plan préconçu, sans catalogue des merveilles inventoriées par les guides touristiques, offrant subrepticement un reflet distancié de la magie vénitienne à travers le prisme de sa subjectivité esthétique. L'auteur, Michel Ménaché, s'est amusé à risquer un contrepoint ludique, complice, amical. Il est l'intrus qui se glisse sans retenue dans les marges.

## Du cinéma

En ouverture du Salon - Vendredi 6 novembre - 16h (séance scolaire à 13h30)

### Les Citronniers, fiction réalisée par Eran Riklis

Salma, une veuve palestinienne va se battre contre le gouvernement pour sauver sa plantation de citronniers. Elle trouvera en la personne de Mira, l'épouse du ministre, une alliée inattendue. Entre les deux femmes s'établit une complicité qui va bien au-delà du conflit israélo-palestinien.



## Les auteurs intervenants

### Anas Alaili

Né en Palestine en 1975. Il a travaillé à Ramallah à la Maison de la Poésie comme éditeur en chef dans le magazine *Al-shu' ara' - Les Poètes*. Il a publié son premier recueil en arabe en 2006, à Amman, qui a été traduit en français sous le titre *Avec une petite différence* en 2009. Certains de ses poèmes sont traduits en anglais, espagnol, italien et hébreu. Quelques poèmes ont été mis en musique, notamment par le compositeur Adel Salameh.



### Jean-Yves Picq

Metteur en scène et comédien, il a collaboré avec de nombreux théâtres et compagnies tels que le TNP-Villeurbanne, les Ateliers, Les Trois-Huit, etc. Il est également l'auteur de livrets d'art lyrique ou de danse et donne lui-même de nombreuses lectures publiques, accompagné ou non d'un musicien. Membre fondateur des Écritures Vagabondes, il participe régulièrement à des résidences d'écriture à l'étranger (Liban, Cameroun, Centre-Afrique, Mali).

### Ahmed Kalouaz

Né en Algérie. Ses livres composent une sorte d'opéra populaire ininterrompu, où se côtoient vies minuscules et paysages traversés par le souffle des vents. Cette année, il revient à Grigny pour nous présenter son dernier ouvrage, *Avec tes mains* (éditions du Rouergue, 2009), récit remarquable sur le père et sur ces algériens qui ont construit la France contemporaine.



### Sylvain Renard

Né en 1971 à Lyon, il vit aujourd'hui à Nantes. Après des études littéraires, il suit les cours d'improvisation d'Alain Knapp à Paris. Puis il est acteur au sein de la compagnie Théâtre. En mars 2006, Color Gang Édition publie *Allô*. La pièce est remarquée par plusieurs comités de lecture. Sa pièce *Haut Débit* qui est une commande du Phénix - Scène Nationale de Valenciennes - est publiée en mai 2007 (Color Gang Édition).

## L'AUTRE SALON 12<sup>e</sup> édition

entrée  
libre

Du 6 au 8 novembre, le centre Edouard-Brenot accueille l'ensemble des rendez-vous de *L'Autre Salon !*

Retrouvez les éditeurs et les médias sur leur stand, le samedi de 11h à 19h et le dimanche de 14h à 19h

### Restauration

Samedi 7 novembre - 12h30 : Buffet palestinien offert  
Du samedi au dimanche possibilité de restauration sur place, avec l'association Le Citoyen

### Renseignements

Le Salon est organisé par la Ville de Grigny, en collaboration avec la médiathèque Léo Ferré et l'Espace Pandora

## Centre Édouard-Brenot Rue Waldeck-Rousseau à Grigny (Rhône)

### EN VOITURE

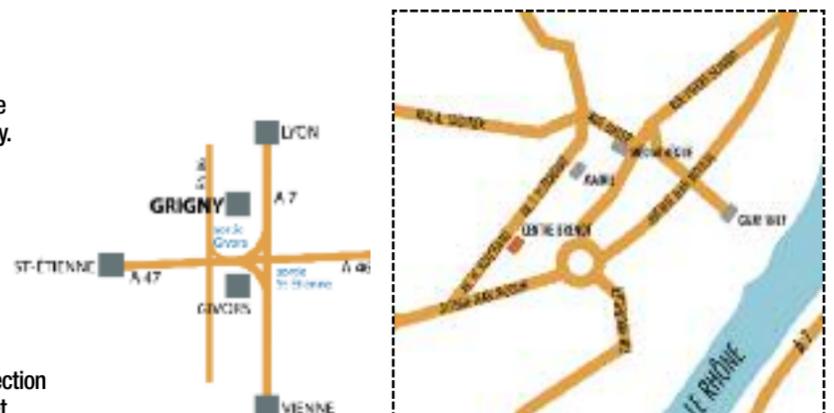
- Depuis Lyon, Autoroute A7, sortie Solaize. Suivre Vernaison et Grigny.  
- Depuis Vienne, Autoroute A7, sortie Givors. Suivre Grigny

### EN TRAIN (20 min.)

Depuis la gare de Lyon-Perrache jusqu'à Grigny-Le-Sablon

### EN BUS (env. 45 min.)

Prendre le n° 101 à Perrache, direction Givors Peillon. Arrêt Centre-Chevet



Renseignements : Espace Pandora  
04 72 50 14 78 / espacepandora@free.fr / www.espacepandora.org

